

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ДІМ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма

«Англійська мова і література»

Спеціальність

035 Філологія

Спеціалізація

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань

03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ - 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу ОІМ
Викладач (-і)	Скарбек Ольга Георгіївна
Контактний телефон викладача	0962440693
E-mail викладача	olha.skarbek@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	відповідно до розкладу викладача
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p><i>Навчальна дисципліна Практика перекладу</i> має на меті сформувати в студентів поняття про синтаксичну систему французької мови, типи речень та способи їх перекладу засобами української мови; ознайомити студентів з класифікацією простих речень, підрядних речень та із різними засобами їх перекладу. Велика увага приділяється синтаксичним стилістичним засобам та різноманітним можливостям їх відтворення українською мовою. Для перекладу використовуються окремо взяті речення або ж невеликі статті з нейтральною лексикою, як французькою так і українською мовами.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><i>Метою</i> даного курсу є поглиблене вивчення синтаксичної будови французької мови, форм, значень та функцій синтаксичних структур, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та засобами їх відтворення в українській мові <i>Цілями</i> даного курсу є ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням французького речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей французької мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні. вивчення теоретичних основ синтаксису французької мови, необхідних як для формування мовних вмінь та навичок в цілому, так і для розширення лінгвістичного кругозору студентів; автоматизація основних навичок перекладу та реалізація їх у стилістично різноманітних синтаксичних структурах.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p>Засвоєння навчальної програми дисципліни має забезпечити формування таких компетентностей:</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови, мовознавства, літературознавства, перекладу.</p> <p>ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9 Здатність спілкуватися з професійних питань основною (французькою) та другою іноземними мовами.</p> <p>ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.</p> <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <p>ФК 1 Усвідомлення структури філологічної і педагогічної наук та їх теоретичних основ.</p> <p>ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, теорію та історію, функції, рівні.</p> <p>ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>	

ФК 13 Здатність до організації ділової комунікації. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

5. Програмні результати навчання

ПРН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та французькою й англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій народів мов, які вивчаються.

ПРН 11 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та французькою й англійською мовами.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14 Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів французькою мовою. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні заняття	32
самостійна робота	58

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
5	035 Філологія	3	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Кількість годин		
	лекції	Практичні заняття	сам. роб.
Тема 1. Introduction .Les types de phrases: simples et complexes. Les termes principaux. Le sujet	-	4	6
Тема 2. Expression du prédicat. Prédicat verbal	-	2	6
Тема 3. Expression du prédicat. Prédicat nominal et attribut. Moyens de la traduction du prédicat nominal	-	2	6
Тема 4. Termes secondaires de la proposition. La traduction des compléments du nom et de l'adjectif	-	4	6
Тема 5. Traduction des compléments circonstanciels	-	2	6

Тема 6. La mise en relief. Tours présentatifs	-	2	4
Тема 7. La mise en relief. Ségmentation		2	4
Тема 8. La phrase complexe. Subordonnée sujet		2	4
Тема 9. La phrase complexe. Subordonnée complétive. Constructions avec l'infinitif		4	4
Тема 10 La phrase complexe. Subordonnée relative		4	6
Bilan. Traduction des articles		4	6
	ЗАГАЛОМ:	-	32
		32	58
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Необхідні теоретичні знання, практичні навички перекладу синтаксичних структур перевіряються на практичних заняттях. Кожен вид роботи на занятті оцінюється за 10-тибальною шкалою. За аудиторну роботу студенти можуть отримати максимум 70 балів (середнє арифметичне усіх балів, отриманих на заняттях з ваговим коефіцієнтом 15). Студенти можуть отримати ще 30 балів за підсумкову (інспекційну) контрольну, яка враховує і самостійну роботу студентів. Максимальна оцінка, яку студент може отримати – 100 балів</p> <p>Студент, який не набрав 50 балів, користується повторним правом отримати залік за відомістю №2, чи за відомістю №3.</p>		
Вимоги до письмових робіт	<p>Передбачені контрольні письмові переклади (максимум 10 балів) протягом семестру. Завдання розроблені відповідно до пройдених тем протягом семестру.</p>		
Практичні заняття	<p>Практичні заняття обов'язкові для відвідування, робота студента на кожному занятті оцінюється в 10-тибальній шкалі. Пропущене практичне заняття повинне бути відпрацьоване студентом у час відведений для контролю самостійної роботи, або ж у інший зручний час для обох сторін. Відпрацювання також може відбуватися в онлайн-форматі.</p>		
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>При виставленні допуску до підсумкового заліку (максимум 70 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, при виконанні завдань для самостійної роботи, а також бали письмових робіт. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується активність студента під час семінарських занять; присутність студента на заняттях, пропуски занять без поважних причин, а також результати відпрацювання пропущених з поважних причин занять.</p>		

Підсумковий контроль	Форма контролю – залік. Форма здачі – письмово Максимальна кількість балів – 30 балів. Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання іспиту за відомістю №2 та №3.
----------------------	---

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.](#)

Відвідування занять:

При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено [Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#) Студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмових робіт, на консультаціях викладача згідно розкладу.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх завдань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#)

Неформальна освіта:

Порядок перерахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udeemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#)

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

Основна:

1. Ковбанюк М. І., Скарбек О. Г., Цюпа Л. В. Grammaire du texte. Aspect syntaxique : навч.-практ. посіб. Івано-Франківськ : Симфонія форте, 2021. – 100 с.
2. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. – Київ, 2005. – 439 с
3. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу [Текст] : метод.

рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ф-т міжнар. відносин, Каф. інозем. мов. - Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. - 88 с.

4. Bescherelle 1. L'orthographe pour tous. – Hatier. Paris, 1992. – 253 с.
5. Bescherelle 2. La conjugaison 12 000 verbes. – Hatier. Paris, 1992. – 175 с.
6. Bescherelle. Grammaire orthographe vocabulaire. – Hatier. Paris, 1992. – 345 с.
7. Brunel F., Valette A. Orthographe grammaire conjugaison. – Armand Colin. Paris, 1993. – 150 с.
8. Delatour Y., Jennepin D., Léon-Dufour M., Teyssier B. Nouvelle grammaire du français. Cours de la Civilisation Française de la Sorbonne. – Hachette. Paris, 2006. – 367 с.
9. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. – Paris, 1964. –
10. Hinard A. Précis de grammaire française. – Magnard. Paris, 1974. – 230 с.
11. Poisson-Quinton S., Mimran R., Mahéo-Le Coadic M. Grammaire expliquée du français. – CLE international, 2003. – 430 с.

Додаткова:

1. Bagueette A., Francard R. Grammaire nouvelle pour le BEPC. – Scodel. Paris, 1976. – 340 с.
2. Bloch O., Georgin R. Grammaire française. – Hachette. Paris, 1990. – 290 с.
3. Mitterand N., Grunenwald J., Egea F. Nouvel itinéraire grammatical. – Nathan. Paris, 1979. – 224 с.
4. Obadia M., Dascotte R., Rausch A. Grammaire “les chemins de l'expression”. – Hachette. Paris, 1973. – 190 с.
5. Paul J., Descourbes F. Grammaire française. – Bordas. Paris, 1985. – 272 с.
6. Saras M., Stefanescu M. Gramatica practică a limbii franceze. – București, 1976. – 517 с.

Інформаційні ресурси:

1. <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/phonetique.htm>
2. <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/indexphon.html>
3. <http://phonetique.free.fr/>
4. <http://membres.multimania.fr/milenchip/phonetic.htm>
5. <http://www.linguistes.com/phonetique/phon.html>
6. <http://francaisenligne.free.fr/ecouter/phonetique.php>
7. <http://www.infotheque.info/ressource/9772.html>